

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## SambhO mahA dEva-pantuvarALi

In the kRti ‘SambhO mahA dEva’ – rAga pantuvarALi (tALa rUpakaM),  
SrI tyAgarAja sings praises of Lord Siva at kOvUr.

P SambhO mahA dEva Sankara girijA ramaNa

A SambhO mahA dEva SaraN(A)gata jana rakshaka  
ambhO-ruha lOcana <sup>1</sup>pad(A)mbuja bhaktiM dEhi (SambhO)

C parama dayA-kara mRga dhara hara gangA dhara dharaNI  
dhara bhUshaNa tyAgarAja vara hRdaya nivESa  
sura bRnda kirITa maNi vara nIrAjita pada  
<sup>2</sup>gOpura vAsa <sup>3</sup>sundarESa gir(I)Sa parAtpara <sup>4</sup>bhava hara (SambhO)

Gist

O Lord Sambhu! O Lord mahA dEva! O Lord who causes auspiciousness!  
O Beloved of pArvatI!

O Protector of those who have sought refuge in You! O Lotus Eyed!  
O Most compassionate Lord! O Lord who sports deer in His hand! O  
Lord hara! O Lord who wears gangA in His matted locks! O Lord who wears  
SEsha as an ornament in his neck! O sacred Lord who entered the heart of  
tyAgarAja! O Lord whose sacred Feet are illuminated by the brilliance of gems of  
the diadems of the celestials! O Lord sundarESa, resident at kOvur! O Lord of  
mountain (kailAsa)! O Lord who is beyond everything! O Destroyer of Ocean of  
Worldly Existence!

Deign to bestow on me devotion to Your Lotus Feet.

Word-by-word Meaning

P O Lord Sambhu (SambhO)! O Lord mahA dEva! O Lord who causes  
(kara) auspiciousness (SaM) (Sankara)! O Beloved (ramaNa) of pArvatI –  
daughter of himavAn (girijA)!

A O Lord Sambhu (SambhO)! O Lord mahA dEva! O Protector (rakshaka) of those (jana) who have sought (Agata) refuge (SaraNa) (SaraNagata) in You!  
O Lotus (ambhO-ruha) Eyed (IOcana)! Deign to bestow (dEhi) on me devotion (bhaktiM) to Your Lotus (ambuja) Feet (pada) (padAmbuja);  
O Lord Sambhu! O Lord mahA dEva! O Lord who causes auspiciousness !  
O Beloved of pArvatI!

C O Most (parama) compassionate (dayA-kara) Lord! O Lord who sports (dhara) deer (mRga) in His hand! O Lord hara! O Lord who wears (dhara) gangA in His matted locks!

O Lord who wears SEsha – supporter (dhara) of Earth (dharaNI) as an ornament (bhUshaNa) in his neck! O sacred (vara) Lord who entered (nivESa) the heart (hRdaya) of tyAgarAja!

O Lord whose sacred (vara) Feet (pada) are illuminated (nIrAjita) by the brilliance of gems (maNi) of the diadems (kirITa) of the celestials (sura bRnda)!

O Lord sundarESa, resident (vAsa) at kOvur (gOpura)! O Lord (ISa) of mountain (kailAsa) (giri) (girISa)! O Lord who is beyond everything (parAtpara)!

O Destroyer (hara) of Ocean of Worldly Existence (bhava)!

O Lord Sambhu! O Lord mahA dEva! O Lord who causes auspiciousness !  
O Beloved of pArvatI!

Notes –

Variations -

rAga – pantuvarALi - kAmavardhini.

<sup>1</sup> – padAmbuja – pAdAmbuja.

References -

<sup>2</sup> - gOpura – This and four other kRtis are said to form the quintet of kOvUr compositions of SrI tyAgarAja. In kRtis 'I vasudha nIvaNTi' rAga SahAna, kRti 'nammi vaccina' rAga kalyANi and kRti 'kOri sEvimpa' rAga kharaharapriya, SrI tyAgarAja clearly mentions 'kOvUr'. In this kRti and in the kRti 'sundarESvaruni' rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja mentions 'gOpuraM'. As this kRti is completely in Sanskrit, SrI tyAgarAja seems to have used Sanskrit version of the tamil word 'kOvUr'. Therefore, 'gOpura' mentioned in this kRti, refers to 'kOvUr'. For sthala purANa of kOvUr, please visit website - <http://dharsanam.blogspot.com/2008/04/kovur-sri-sundhareswarar.html>

<sup>3</sup> – sundarESa – the name of Lord at kOvur.

Comments -

<sup>4</sup> – bhava hara – This can either be taken as a single epithet – one who rescues from the Ocean of Worldly Existence' – or as two epithets – 'bhava' and 'hara'. However, the second version may not be correct because the epithet 'hara' appears earlier in the caraNa.

## Devanagari

प. शम्भो महा देव शंकर गिरिजा रमण

अ. शम्भो महा देव शर(णा)गत जन रक्षक

अम्भो-रुह लोचन प(दा)म्बुज भक्तिं देहि (शं)

च. परम दया-कर मृग धर हर गंगा धर धरणी

धर भूषण त्यागराज वर हृदय निवेश

सुर बृन्द किरीट मणि वर नीराजित पद  
गोपुर वास सुन्दरेश गि(री)श परात्पर भव हर (शं)

### English with Special Characters

pa. śambhō mahā dēva śaṅkara girijā ramaṇa  
a. śambhō mahā dēva śara(ṅā)gata jana rakṣaka  
ambhō-ruha lōcana pa(dā)mbuja bhaktiṃ dēhi (śam)  
ca. parama dayā-kara mṛga dhara hara gaṅgā dhara dharaṅī  
dhara bhūṣaṇa tyāgarāja vara hṛdaya nivēśa  
sura bṛnda kirīṭa maṇi vara nīrājita pada  
gōpura vāsa sundarēśa gi(rī)śa parātpara bhava hara  
(śam)

### Telugu

ప. శంభో మహా దేవ శంకర గిరిజా రమణ  
అ. శంభో మహా దేవ శర(ణా)గత జన రక్షక  
అంబో-రుహ లోచన ప(దా)మ్బుజ భక్తిం దేహి (శం)  
చ. పరమ దయా-కర మృగ ధర హర గంగా ధర ధరణీ  
ధర భూషణ త్యాగరాజ వర హృదయ నివేశ  
సుర బృన్ద కిరీట మణి వర నీరాజిత పద  
గోపుర వాస సున్దరేశ గి(రీ)శ పరాత్పర భవ హర (శం)

### Tamil

ప. యంబో<sup>4</sup> మఱా తేవ<sup>3</sup> యంగర కి<sup>3</sup>గిజా రమణ  
అ. యంబో<sup>4</sup> మఱా తేవ<sup>3</sup> యర(ణా)క<sup>3</sup>త జన రక్షక  
అంబో<sup>4</sup>-రుహ లోచన ప(దా<sup>3</sup>)మ్బుజ ప<sup>4</sup>క్తిమ్ తే<sup>3</sup>హి (యం)  
చ. పరమ త<sup>3</sup>యా-కర మ్<sup>3</sup>క్<sup>3</sup> త<sup>4</sup>ర ఱర క<sup>3</sup>ంగకా<sup>3</sup> త<sup>4</sup>ర త<sup>4</sup>రణి  
త<sup>4</sup>ర ప్<sup>4</sup>షణ త<sup>3</sup>యాక<sup>3</sup>రాజ వర ఱ్<sup>3</sup>క్<sup>3</sup>త<sup>3</sup>య నివేయ  
సుర ప్<sup>3</sup>క్<sup>3</sup>త<sup>3</sup> కి<sup>3</sup>రీ<sup>3</sup> మణి వర నీరాజిత ప<sup>3</sup>  
కో<sup>3</sup>పుర వాస సున్దరేశ<sup>3</sup>య కి<sup>3</sup>(రీ)య పరాత్పర ప<sup>4</sup>వ ఱర (యం)

సంబో మకా తేవా! శంగరా! మలయమగ్ల మణాణా!

సంబో మకా తేవా! శరణదైంతోరైక్ కాంబోణే!  
కమలక్ కణ్ణణా! తిరువడిక్ కమలప పఱ్ఱిణైయరుగ్లవాయ్;  
సంబో మకా తేవా! శంగరా! మలయమగ్ల మణాణా!

மிக்கு தயாளா! மான் ஏந்துவோனே! அரனே! கங்கையணியோனே! புவி  
சுமப்போனை யணியோனே! தியாகராசனின் புனித இதயத்துட் புகுந்தோனே!  
வானோர்களின் முடிமணிகள் ஒளிர்விக்கும் உயர் திருவடியோனே!  
கோலூருறை சுந்தரோசா! மலையீசா! பராபரனே! பிறவி யறுப்போனே!  
சம்போ மகா தேவா! சங்கரா! மலைமகள் மணாளா!

புவி சுமப்போன் - சேடன் - அனந்தன் - அரவு  
தியாகராசனின் புனித இதயத்துட் புகுந்தோனே - 'தியாகராசனின் இதயத்துட் புகுந்த  
புனிதனே' என்றும் கொள்ளலாம்.  
கோலூர் - கோபுரம் என்றும் பெயர் - சென்னையருகிலுள்ளது.  
சுந்தரோசர் - கோலூரில் இறைவனின் பெயர்  
மலையீசன் - கயிலாய மலை

## Kannada

ಪ. ಶಮ್ಭೋ ಮಹಾ ದೇವ ಶಂಕರ ಗಿರಿಜಾ ರಮಣ  
ಅ. ಶಮ್ಭೋ ಮಹಾ ದೇವ ಶರ(ಣ)ಗತ ಜನ ರಕ್ಷಕ  
ಆಮ್ಭೋ-ರುಹ ಲೋಚನ ಪ(ದಾ)ಮ್ಭುಜ ಭಕ್ತಿಂ ದೇಹಿ (ಶಂ)  
ಚ. ಪರಮ ದಯಾ-ಕರ ಮೃಗ ಧರ ಹರ ಗಂಗಾ ಧರ ಧರಣೀ  
ಧರ ಭೂಷಣ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರ ಹೃದಯ ನಿವೇಶ  
ಸುರ ಬೃಹ್ಮ ಕಿರೀಟ ಮಣಿ ವರ ನೀರಾಜಿತ ಪದ  
ಗೋಪುರ ವಾಸ ಸುಂದರೇಶ ಗಿ(ರಿ)ಶ ಪರಾತ್ಪರ ಭವ ಹರ (ಶಂ)

## Malayalam

೧. ശമ്ഭോ മഹാ ദേവ ശങ്കര ഗിരിജാ രമണ  
അ. ശമ്ഭോ മഹാ ദേവ ശര(ണ)ഗത ജന രക്ഷക  
അമ്ഭോ-രുഹ ലോചന പ(ദാ)മ്ബുജ ഭക്തിം ദേഹി (ശം)  
೨. പരമ ദയാ-കര മൃഗ ധര ഹര ഗംഗാ ധര ധരണീ  
ധര ഭൂഷണ ത്യാഗരാജ വര ഹൃദയ നിവേശ  
സുര ബൃഹ്മ കിരീട മണി വര നീരാജിത പദ  
ഗോപുര വാസ സുന്ദരേശ ഗി(രീ)ശ പരാത്പര ഭവ ഹര (ശം)

## Assamese

প. শম্ভো মহা দেৱ শংকৰ গিৰিজা ৰমণ (śambhō)  
অ. শম্ভো মহা দেৱ শৰ(ণা)গত জন ৰক্ষক (śambhō)  
অম্ভো-ৰুহ লোচন প(দা)ম্ভুজ ভক্তিং দেহি (শং) (ambhō-ruha)  
চ. পৰম দয়া-কৰ মৃগ ধৰ হৰ গংগা ধৰ ধৰণী

ଧର ଭୂଷଣ ଆଗରାଜ ବର ହୃଦୟ ନିବେଶ  
ସୁର ବନ୍ଦ କିରୀଟ ମଣି ବର ନୀରାଜିତ ପଦ  
ଗୋପୁର ବାସ ସୁନ୍ଦରେଶ ଗି(ରୀ)ଶ ପରାତ୍ପର ଭବ ହର (ଶଂ)

## Bengali

ପ. ଶର୍ ା ମହା ଦେବ ଶଂକର ଗିରିଜା ରମଣ (śambhō)  
ଅ. ଶର୍ ା ମହା ଦେବ ଶର(ଣା)ଗତ ଜନ ରକ୍ଷକ (śambhō)  
    ଅର୍ ା-ରୁହ ଲୋଚନ ପ(ଦା)ସ୍ତୁଜ ଭଜିଂ ଦେହି (ଶଂ) (ambhō-ruha)  
ଚ. ପରମ ଦୟା-କର ମୃଗ ଧର ହର ଗଂଗା ଧର ଧରଣୀ  
    ଧର ଭୂଷଣ ଆଗରାଜ ବର ହୃଦୟ ନିବେଶ  
    ସୁର ବନ୍ଦ କିରୀଟ ମଣି ବର ନୀରାଜିତ ପଦ  
    ଗୋପୁର ବାସ ସୁନ୍ଦରେଶ ଗି(ରୀ)ଶ ପରାତ୍ପର ଭବ ହର (ଶଂ)

## Gujarati

୫. ଶାମ୍ଭୋ ମହା ଦେବ ଶଂକର ଗିରିଜା ରମଣ  
ଅ. ଶାମ୍ଭୋ ମହା ଦେବ ଶର(ଣା)ଗତ ଜନ ରକ୍ଷକ  
    ଅମ୍ଭୋ-ରୁହ ଲୋଚନ ପ(ଦା)ସ୍ତୁଜ ଭଜିଂ ଦେହି (ଶଂ)  
୯. ପରମ ଦୟା-କର ମୃଗ ଧର ହର ଗଂଗା ଧର ଧରଣୀ  
    ଧର ଭୂଷଣ ଆଗରାଜ ବର ହୃଦୟ ନିବେଶ  
    ସୁର ବନ୍ଦ କିରୀଟ ମଣି ବର ନୀରାଜିତ ପଦ  
    ଗୋପୁର ବାସ ସୁନ୍ଦରେଶ ଗି(ରୀ)ଶ ପରାତ୍ପର ଭବ ହର (ଶଂ)

## Oriya

୧. ଶମ୍ଭୋ ମହା ଦେବ ଶଂକର ଗିରିଜା ରମଣ  
ଅ. ଶମ୍ଭୋ ମହା ଦେବ ଶର(ଣା)ଗତ ଜନ ରକ୍ଷକ  
    ଅମ୍ଭୋ-ରୁହ ଲୋଚନ ପ(ଦା)ସ୍ତୁଜ ଭଜିଂ ଦେହି (ଶଂ)  
୩. ପରମ ଦୟା-କର ମୃଗ ଧର ହର ଗଂଗା ଧର ଧରଣୀ  
    ଧର ଭୂଷଣ ଆଗରାଜ ବର ହୃଦୟ ନିବେଶ  
    ସୁର ବନ୍ଦ କିରୀଟ ମଣି ବର ନୀରାଜିତ ପଦ  
    ଗୋପୁର ବାସ ସୁନ୍ଦରେଶ ଗି(ରୀ)ଶ ପରାତ୍ପର ଭବ ହର (ଶଂ)

ਗੋਗਾਊਰ ਖਾਬ ਬ੍ਰੂਕੋਰੋਗ ਗਿ(੨1)ਗ ਧਰਾਊਰ ਭਖ ਖੁਰ (ਗਾ)

## **Punjabi**

ਪ. ਸ਼ਮਭੋ ਮਹਾ ਦੇਵ ਸ਼ੰਕਰ ਗਿਰਿਜਾ ਰਮਣ

ਅ. ਸ਼ਮਭੋ ਮਹਾ ਦੇਵ ਸ਼ਰ(ਣਾ)ਗਤ ਜਨ ਰਕਸ਼ਕ

ਅਮਭੋ-ਰੁਹ ਲੋਚਨ ਪ(ਦਾ)ਮਬੁਜ ਭਕਿਤੰ ਦੇਹਿ (ਸ਼ੰ)

ਚ. ਪਰਮ ਦਯਾ-ਕਰ ਮ੍ਰਿਗ ਧਰ ਹਰ ਗੰਗਾ ਧਰ ਧਰਣੀ

ਧਰ ਭੂਸ਼ਣ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਰ ਹ੍ਰਿਦਯ ਨਿਵੇਸ਼

ਸੁਰ ਬ੍ਰਿਨਦ ਕਿਰੀਟ ਮਣਿ ਵਰ ਨੀਰਾਜਿਤ ਪਦ

ਗੋਪੁਰ ਵਾਸ ਸੁਨਦਰੇਸ਼ ਗਿ(ਰੀ)ਸ਼ ਪਰਾਤਪਰ ਭਵ ਹਰ (ਸ਼ੰ)